

# CHORALIS CONSTANTINUS 500

A HABSBURG CSÁSZÁRI UDVAR ÉNEKES SZERTARTÁSAI A 15-16. SZÁZADI GYAKORLAT ALAPJÁN  
VOCAL LITURGICAL MUSIC IN THE HABSBURG IMPERIAL COURT ACCORDING TO 15TH AND 16TH-CENTURY PRACTICES

*Introitus* – Heinrich Isaac: **Nos autem gloriári** (Choralis Constantinus III.)

*Kyrie – Gloria*

*Alleluia* – **Dulce lignum** (Choralis Constantinus III.)

*Alleluia* – **Christus resúrgens** (Graduale Pataviense, fol. 86)

*Offertorium* – **Protége Dómine** (Graduale Pataviense, fol. 126v)

*Sanctus* – Francisco Guerrero: Missa Dormendo un giorno

*Agnus Dei* – Francisco Guerrero: Missa Dormendo un giorno

*Communio* – Heinrich Isaac: **Nos autem gloriári** (Choralis Constantinus III.)

*Exitus* – Constanzo Festa: **Regína caeli**

## INVENTIONIS S. CRUCIS

### *Introitus*

Nos autem gloriari oportet in cruce Domini nostri Jesu Christi in quo est salus vita et resurrectio nostra per quem salvati et liberati sumus.

Ps. Deus misereatur nostri et benedicat nobis illuminet vultum suum super nos et misereatur nostri.

Glória Patri et Fílio et Spíritui Sancto sicut erat in princípío et nunc et semper et in sæcula sæculórum. Amen.

### *Kyrie, eléison.*

Christe, eléison.

Kýrie, eléison.

*Glória in excélsis Deo et in terra pax homínibus bonæ voluntátis. Laudámus te, benedícimus te, adorámus te, glorificámus te, gratias ágimus tibi propter magnam glóriam tuam, Dómine Deus, Rex cæléstis Deus Pater omnípotens, Dómine Fili unigénite, Iesu Christe, Dómine Deus, Agnus Dei, Fílius Patris, qui tollis peccáta mundi, miserére nobis; qui tollis peccáta mundi, súscipe deprecatióem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserére nobis. Quóniam tu solus Sanctus, tu solus Dóminus, tu solus Altíssimus, Iesu Christe, cum Sancto Spíritu: in glória Dei Patris. Amen.*

Szt. István Bazilika (2011. május 3., 18.00)

### *Introitus*

Mi pedig dicsekedjünk a mi Urunk Jézus Krisztus keresztyében, kibem vagyon üdvösségünk; életünk és feltámadásunk; ki által megváltattunk és megszabadultunk.

Irgalmazzon nekünk az Isten és áldjon meg minket ragyogtassa arcát fölöttünk és irgalmazzon nekünk.

Dicsőség az Atyának és Fiúnak és Szentlélek Istennek. Miképpen kezdetben vala, most és mindenkor és mindörökkön örökké. Ámen.

### *Uram, irgalmazz!*

Krisztus, kegyelmezz!

Uram, irgalmazz!

*Dicsőség a magasságban Istennek, és a földön békeesség a jóakarató embereknek. Dicsőítünk téged, áldunk téged, imádunk téged, magasztalunk téged, hálát adunk neked nagy dicsőségedért, Urunk és Istenünk, mennyei Király, mindenható Atyaisten. Urunk, Jézus Krisztus, egyszülött Fiú, Urunk és Istenünk, Isten Báránya, az Atyának Fia, te elveszed a világ bűneit, irgalmazz nekünk; te elveszed a világ bűneit, hallgasd meg könyörgésünket. Te az Atya jobbán ülsz, irgalmazz nekünk. Mert egyedül te vagy a Szent, te vagy az Úr, te vagy az egyetlen Fölség, Jézus Krisztus, a Szentlélekkel együtt, az Atyaisten dicsőségében. Ámen.*

St. Stephen's Basilica (3. May, 2011. at 6.00 PM)

### *Introitus*

But it behooves us to glory in the Cross of our Lord Jesus Christ: in whom is our salvation, life, and resurrection: by whom we are saved, and delivered.

Ps. May God have mercy on us and bless us: may He cause the light of His countenance to shine upon us, and may He have mercy on us.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost. As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

### *Lord, have mercy.*

Christ, have mercy.

Lord, have mercy.

*Glory to God in the highest. And on earth peace to people of good will. We praise You. We bless You. We worship You. We glorify You. Lord God, heavenly King, God the Father almighty. Lord Jesus Christ, the Only-begotten Son. Lord God, Lamb of God, Son of the Father. You who take away the sins of the world, have mercy on us. You who take away the sins of the world, receive our prayer. You who sit at the right hand of the Father, have mercy on us. For You alone are holy. You alone are Lord. You alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the Glory of God the Father. Amen.*



Alle- lú - ia.

V) Dulce lignum dulces clavos  
dulcia ferens pondera quae sola  
fuisti digna sustinere regem  
caelorum et Dominum.

V) Drága fa, drága szögeket, drága  
terhet hordozó, egyedül te  
találtattál méltónak, hogy az egek  
Királyát és Urát hordozzad.

V) Sweet the wood, sweet the  
nails, sweet the load that hangs on  
thee: thou only wast worthy to  
bear up the King and Lord of  
heaven.



Alle - lú - ia.

V) Christus resurgens ex mórtuis,  
iam non móritur: mors illi ultra  
non dominábitur.

V) Krisztus feltámadván a halottak  
közül, már nem hal meg: a halál  
őrajta többé nem uralkodik.

V) Christ, rising again from the  
dead, dies now no more. Death  
shall no more have dominion over  
him.

### Offertorium

Protege Domine plebem tuam per  
signum sanctae crucis ab omnibus  
insidiis inimicorum omnium ut  
tibi gratam exhibeamus servitutum  
et acceptabile tibi fiat sacrificium  
nostrum, alleluia.

### Offertorium

Óltalmazd meg, Urunk, népedet a  
szent kereszt jelével minden  
ellenséges cselszövéstől, hogy  
neked kedves legyen szolgálatunk  
és elfogadható a mi áldozatunk,  
alleluja!

### Offertorium

By the sign of the holy Cross, O  
Lord, protect Thy people from the  
wiles of all our enemies that we  
may be able to do Thee worthy  
service, and that our sacrifice may  
be well-pleasing in Thy sight.  
Alleluia.

*Sanctus*, sanctus, sanctus  
Dóminus Deus Sábaoth. Pleni  
sunt caeli et terra glória tua.  
Hosánna in excélsis. Benedíctus  
qui venit in nómine Dómini.  
Hosánna in excélsis.

*Szent vagy*, szent vagy, szent vagy,  
mindenség Ura, Istene.  
Dicsőséged betölti a mennyet és a  
földet. Hozsanna a magasságban.  
Áldott, aki jön az Úr nevében.  
Hozsanna a magasságban.

*Holy*, Holy, Holy Lord God of  
Hosts. Heaven and earth are filled  
with your glory. Hosanna in the  
highest. Blessed is He Who comes  
in the Name of the Lord.  
Hosanna in the highest.

*Agnus Dei*, qui tollis peccáta  
mundi: miserére nobis.  
Agnus Dei, qui tollis peccáta  
mundi: miserére nobis.  
Agnus Dei, qui tollis peccáta  
mundi: dona nobis pacem.

*Isten Báránya*, te elveszed a világ  
bűneit: irgalmazz nekünk.  
Isten Báránya, te elveszed a világ  
bűneit: irgalmazz nekünk.  
Isten Báránya, te elveszed a világ  
bűneit: adj nekünk békét.

*Lamb of God*, Who take away the  
sins of the world, have mercy on  
us.  
Lamb of God, Who take away the  
sins of the world, have mercy on  
us.  
Lamb of God, Who take away the  
sins of the world, grant us peace.

### Communio

Nos autem gloriari oportet in  
cruce Domini nostri Jesu Christi.  
*Diligam te Dómine fortitúdo mea*  
*Dóminus firmamentum meum et*  
*refúgium meum et liberátor meus.*  
*Deus meus adiutor meus et sperábo in*  
*eum.*  
*Protéctor meus et cornu salutis meae et*  
*suscéptor meus.*  
*Laudans invocábo Dóminum et ab*  
*inimicis meis salvus ero.*  
*Erípuit me de inimicis meis fortíssimis et*

### Communio

Mi pedig dicsekedjünk a mi Urunk  
Jézus Krisztus keresztjében.  
*Szeretlek téged, Uram, én erősségem,*  
*Uram, én kősziklám, én menedékem és*  
*szabadítóm!*  
*Én Istenem, én segítóm, és őbenne*  
*bízom.*  
*Én védelmezőm és szabadulásomnak*  
*ereje, aki fölvesz engem.*  
*Dicsérvén hívom az Urat, és*  
*ellenségeimtől megszabadulok.*  
*Megmentett az én legerősebb*

### Communio

But it behooves us to glory in the  
Cross of our Lord Jesus Christ.  
*I will love thee, O Lord, my strength:*  
*The Lord is my firmament, my refuge,*  
*and my deliverer. My God is my helper,*  
*and in him will I put my trust. My*  
*protector and the horn of my salvation,*  
*and my support.*  
*Praising I will call upon the Lord: and I*  
*shall be saved from my enemies.*  
*He delivered me from my strongest*  
*enemies, and from them that hated me:*

*ab his qui odérunt me quóniam  
confortáti sunt super me.  
Pérsequar inimícos meos et  
comprehéndam illos et non convértar  
donec defícient.  
Confríngam illos nec póterunt stare  
cadent subtus pedes meos.  
Et inimícos meos dedísti mihi dorsum et  
odiéntes me disperdidísti.  
Deus qui dat vindíctas mihi et subdis  
pópulos sub me liberátor meus de  
inimícis meis iracúndis.  
Et ab insurgéntibus in me exaltábis me  
a viro iníquo erípies me.  
Proptérea confitébor tibi in natióibus  
Dómine et nómini tuo psalmum dicam.*

*Motetta*

Regína caeli lætáre, Allelúia, Quia  
quem meruísti portáre, Allelúia,  
Resurréxit sicut dixit, Allelúia. Ora  
pro nobis Deum. Allelúia.

*ellenségeimtől, azoktól, kik gyűlöltek  
engem, kik elhatalmasodtak rajtam.  
Üldözöm ellenségeimet és elfogom őket,  
nem térek vissza, míg el nem fogynak.  
Összetöröm őket, és föl nem kelnek, a  
lábaim alá esnek.  
És megfutamítottad ellenségeimet, és  
gyűlölőimet szétszórtad.  
Isten, aki bosszúállást adsz nékem, a  
népeket aláim veted, szabadítom az én  
haragvó ellenségeimtől.  
Az ellenem támadók fölé magasztalsz  
engem, az álnok embertől megmentesz  
engem.  
Azért hálát adok neked, Uram, a  
népek között, és a te nevednek dicséretet  
mondok.*

*Motetta*

Mennynek Királynője, vigadozzál,  
alleluia, Mert akit méltó voltál  
hordozni, alleluia, Az feltámadt,  
miként megmondotta, alleluia:  
Imádkozz érettünk Istenhez,  
alleluia.

*for they were too strong for me.  
I will pursue after my enemies, and  
overtake them: and I will not turn again  
till they are consumed.  
I will break them, and they shall not be  
able to stand: they shall fall under my  
feet.  
And thou hast made my enemies turn  
their back upon me, and hast destroyed  
them that hated me.  
O God, who avengest me, and subduest  
the people under me, my deliverer from  
my enemies.  
And thou wilt lift me up above them  
that rise up against me: from the unjust  
man thou wilt deliver me.  
Therefore will I give glory to thee, O  
Lord, among the nations, and I will sing  
a psalm to thy name.*

*Motetta*

Queen of Heaven, rejoice, alleluia.  
For He whom you were worthy to  
bear, alleluia, has risen, as He said,  
alleluia. Pray for us to God,  
alleluia.

## **CANTORATUS BUDAPESTIENSIS**

**Manninger Dániel, Dévity Zoltán, Muntag Lőrunc, Mizsei Zoltán**